

(9)

Mart Ummelas

Eestlase iseloom

Eestlase skepsis on tuntud ka **Uus-Meremaal**, sest sinnagi on jõudnud eestlasi⁴⁸, kes on oma kodumaas sedavõrd pettunud, et **pole pidanud paljuks sõita teisele poole maakera** selle üle omasuguste seltsis kurtma. Kurtma selle üle, et **Eestis oleks kurtmine tundunud kindlasti ülendavamalt ängistavam**. Kui miski on eestlase silmis hea, siis on see kindlasti see¹⁶, et midagi head pole silmapiiril.

Eestlase enesehinnang on aus ja otsekohene, ta tunnistab oma **puudusi** ning **väiklust**, **kitsarinnalisust** ning **madalalaubalisust**, **ihnsust** ning **argust**. Kõiki neid jooni **peab** ta loomulikult teiste rahvaste poolt **pealesurutuks**.

Võiks küsida, kas eelnev iseloomustus on täiesti objektiivne. Aga kahtlemata, sest on ju allkirjutanugi¹¹² eestlane.

Скептицизм эстонцев известен и в Новой Зеландии, так как и туда добрались эстонцы, которые разочарованы в своей родине настолько, что не поленились отправиться на другой конец земного шара причитать об этом в компании с себе подобными. Причитать о том, чтобы в Эстонии причитания непременно выглядели бы в высшей степени подавляющими. Если что-либо в глазах эстонца хорошо, то это непременно то, что на горизонте нет ничего хорошего.

Самооценка эстонца честна и откровенна, он признает свои недостатки и мелочность, ограниченность и низколобость, скупость и трусость. Естественно, он считает, что все эти качества навязаны ему другими народами.

Можно было бы спросить, полностью ли объективна приведенная характеристика. Ну, бесспорно, ведь и подписавшийся – эстонец.

Eestlase skepsis paneb teda kodumaalt põgenema ja igalpool teistele oma kurva saatuse üle kaebama. Oma puudustes ta süüdistab teisi. Eesnev iseloomustus on objektiivne, sest selle autor on eestlane.

Uus-Meremaal

География **по**-эстонски – очень нескучное занятие. Речь идет не об активно внедряемой в наши русские школы географии **на** эстонском, а именно о географии **по**-эстонски.

Как правило, написание имен собственных, имеющих латинские корни, или хотя бы тех, на которые (предварительно «ассимилировав их в латиницу») активно ссылаются западные источники, в эстонском языке принято оставлять на языке оригинала. В этом плане

эстонским школьникам приходится гораздо сложнее русских, поскольку при упоминании имен Гумбольдта, Сервантеса или Муаммара Каддафи в том же школьном сочинении вероятность ошибиться очень велика. Конечно, можно и не ссылаться, и всячески имен этих избегать, но к чему тогда сведется обучение?

Принятое у эстонцев написание географических названий весьма интересно. Рекомендую как-нибудь на досуге, в охотку поизучать какую-нибудь карту эстонского издания. При этом желательно не пускаться на поиски приснопамятного сувенира под названием «Глобус Эстонии», но обратиться скорее к Атласу мира.

Английские топонимы (географические названия) обычно оставляются на языке оригинала. Поэтому совершенно нормально прочитать, что происходит **New Yorgis** или где-нибудь **Malaisias Kuala Dipangis**. Отметим, что название **Malaisia** является уже эстонизированным.

Очень часто немецкие, французские и испанские (**Rio de Janeiro**) топонимы тоже остаются оригинальными. Хотя наиболее используемые у нас **Saksamaa, Saksimaa** (Саксония), **Austraalia, Pariis** – наши местные производные.

Интересно, что названия, имеющие очень прозрачное и даже романтическое происхождение, зачастую переводятся исходя именно из этой сути. К ним относятся, например, Кокосовые острова (**Kookosesaared**). Да и Мыс Доброй Надежды по-эстонски будет **Hea Lootuse neem**, а никак не **Cap of Good Hope**.

Uus-Meremaa – «Новая морская земля», или **New Zealand** – именно к таким и относится.

pidanud paljuks, peab pealesurutuks

С учетом специфики окончания **-ks (ll+ks¹²)**, а также уже ранее рассмотренного нами разнообразия возможностей глагола **pidama** («Характер эстонца»-5, а также уроки 92 и 121), сочетание **pidama ll+ks** естественно укладывается в контекст «принимать за кого-что» или «считать кем-чем». Поэтому приведенное здесь выражение **ei pidanud paljuks** буквально воспринимать следует как «не посчитали за многое».

Если же пояснить, что конкретно имелось в виду взять и поехать, то становится совершенно ясно, что они **pole pidanud paljuks sõita** – не поленились отправиться. Как зависящий от остального содержания вариант. Неплохо заметить, что в этом выражении естественным образом соединены глагол **pidama** и **da**-инфинитив¹²¹!

Точно так же, **pidama pealesurutuks¹¹²** – считать навязанным (**peale²⁵**). Хотя глаголы **suru/ma,-da,-n** и **rõhu/ma,-da,-n**, в основном, взаимозаменяемы, их прямые производные **surve** и **rõhk** – разные слова.

Surve,-,t – нагнетаемое, оказываемое давление, поэтому в водопроводных сетях мы имеем дело с **veesurve** – давлением воды.

Rõhk,rõhu,-u – естественно имеющееся давление. Отсюда и понятия **vererõhk** – кровяное, а **õhurõhk** – атмосферное давление.



teisele poole maakera – нетипичный порядок слов в сочетании!³

et Eestis oleks kurtmine tundunud kindlasti ülendavamalt ängistavam

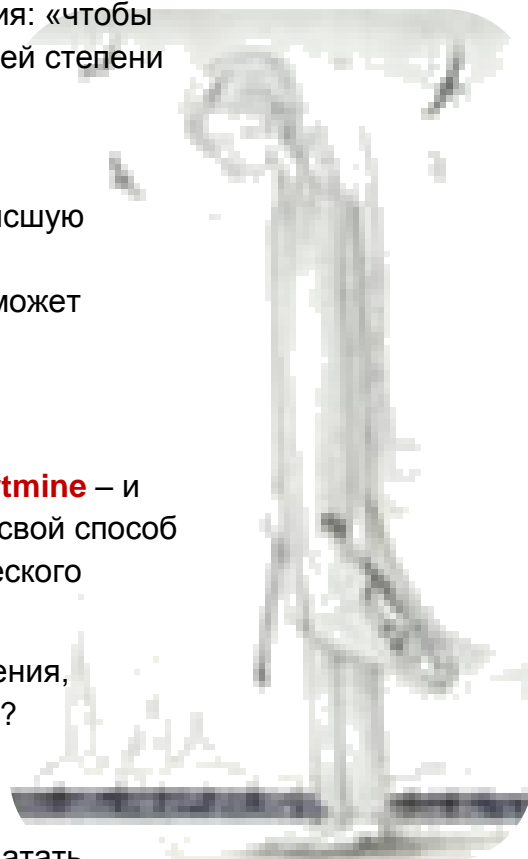
Буквальный перевод этого впечатляющего нагромождения: «чтобы в Эстонии причитания непременно выглядели бы в высшей степени подавляющими». Возникает два вопроса:

«Почему так сложно?» и «Нельзя ли попроще?»

1. Построение сего откровения максимально оттеняет высшую степень спесивости, закомплексованности и страха, испытываемого объектом. Страх перед тем, что кто-то может увидеть, какой ты на самом деле.

2. Проще – можно. «Мы такие необыкновенные, исключительные, цивилизованные. А нас так обижают, притесняют,…» В общем, сплошное и беспросветное **kurtmine** – и жалобы, и сетования, и причитания. Зачем? – У каждого свой способ выкрутиться. Например, с помощью прямого психологического давления (**ängistamine**)...

Такой способ описания дает пространство для размышления, множественность толкования. Это мое. А вы как думаете?



puudusi...

puudu/ma,-da,-n – отсутствовать, не хватать

С **puuduma** связаны два основных понятия: **puue** и **puudus**. Несмотря на похожесть, их не следует отождествлять. **Puue** – типично медико-социальное понятие: психический или физический недостаток или даже тяжелая инвалидность. Все остальные нехватки и недостатки следует адресовать слову **puudus**.

Так о каких недостатках идет у нас речь?

<p>väike – маленький kitsas rind – узкая грудь madal laup – низкий лоб</p>	<p>} →</p>	<p>{ väiklus – мелочность kitsarinnalisus – ограниченность madalalaubalisus – низколобость</p>
---	------------	---

Ну а о скупости (**ihnsusest**) и трусости (**argusest**) что говорить?

Запомните: **ihnusko** – скупердяй (**koi** – моль), **argpüks** – трус (**püks** – штанина).